

УДК 81'276.16(470+438)

Барина И.П.

Российская академия наук, (г. Москва)

**СОПОСТАВЛЕНИЕ ФОРМ ПРИВЕТСТВИЯ
КАК ОДНОГО ИЗ ОСНОВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ
ВЕЖЛИВОЙ КОММУНИКАЦИИ
В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

I. Barinova

Russian Academy of Sciences, Moscow

**COMPARISON OF GREETING FORMS AS ONE
OF THE BASIC SPEECH ACTS OF POLITE COMMUNICATION
IN POLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

Аннотация. Предметом данной статьи является речевой акт приветствия, как один из основных речевых актов вежливой коммуникации. Автор предпринимает попытку сопоставить различные формы приветствия в двух близкородственных языках – в польском и русском. Особое внимание уделяется вопросу выбора адекватных форм приветствия в зависимости от возраста, социального, полового и профессионального статуса собеседника. Автор приходит к выводу, что независимо от языка правильный выбор формы приветствия определяет тональность общения и влияет на его успех.

Ключевые слова: вежливость, коммуникация, речевой акт приветствия, русский язык, польский язык.

Abstract. The subject of the article is a greeting as one of the basic speech acts of polite communication. The author is attempting to compare various types of greeting speech acts in two closely related languages, Polish and Russian. Special attention is paid to the problem of the right choice of greetings depending on the age, social position, gender and professional status of the interlocutor. The author comes to the conclusion that regardless of the language the right choice of a greeting determines the style of communication and influences its success.

Key words: politeness, communication, greeting, Polish, Russian.

Последние десятилетия отличались особенно возросшим научным интересом к проблемам межкультурной коммуникации, в частности к вежливости, как одной из основных категорий коммуникационного сознания. Толчком к изучению вежливости послужила ставшая хрестоматийной монография П. Браун и С. Левинсона (Brown, Levinson 1987) «Politeness»: Some universals in language usage [2, с. 150]. Именно эти авторы предложили рассматривать вежливость как систему стратегий и выделили два типа вежливости: позитивную вежливость, основанную на стратегии сближения, и негативную, основанную на стратегии дистанцирования. Каждая из этих стратегий связана с определёнными речевыми актами.

В данной статье мы рассмотрим на примере польского и русского языков такой основной речевой акт стратегии сближения, как приветствие, который, на наш взгляд, является ключевым при установлении контакта между собеседниками и может оказать влияние на дальнейшее развитие не только отдельно взятого момента в общении, но и отношений в целом. Вежливость ярко проявляется уже в самой начальной стадии речевого общения, когда между говорящим и адресатом устанавливается контакт. Нередко начальная стадия общения предопределяет достижение говорящим коммуникативной и социальной целей. Вежливое и уместное установление контакта с помощью стереотипных и конвенциональных формул, в которых отражается модель вежливости, является неотъемлемым элементом межличностного обще-

ния. Отсутствие формул приветствия может быть интерпретировано коммуникантом как проявление недоброжелательного и неуважительного отношения к нему. Н.И. Формановская пишет: «Здороваться – значит проявить доброжелательство и уважение, вежливость по отношению к иногда и незнакомому человеку» [4, с. 87]. В этом определении раскрыта функция речевого акта приветствия, которая сводится к созданию благоприятной тональности общения. Создание этой тональности происходит с помощью использования различных языковых средств.

Представителей различных культур отделяет друг от друга не только языковой барьер, но и то, что проживают они в абсолютно разных культурных, социальных и бытовых условиях. Культурно-общественное пространство – это своего рода иерархическая система, состоящая из множества микрокультур, определяющих отношения между людьми, их место и роль в обществе. Родство русского и польского языков обуславливает их смешение в реальном общении при недостаточном знании языка друг друга. В этих условиях отличие польских форм речевого этикета от русских может привести к неправильному пониманию. В связи с особенностями польского речевого этикета это неправильное понимание в большинстве случаев имеет негативную окраску. Разумным и практичным средством улучшения атмосферы и повышения качества общения и коммуникации является освоение форм речевого этикета на языках друг друга [5].

Любое общение в рамках межличностной коммуникации (как и при любом другом типе вербальной коммуникации) содержит элементы такого речевого акта, как приветствие. Обычно этими элементами являются устойчивые этикетные формулы. Приветствия служат для установления контакта с собеседником, задают этикетный тон всему последующему разговору [3, с. 77]. Поприветствовать – значит проявить доброжелательность и уважение, вежливость по отношению к встретившемуся знакомому или незнакомому человеку. Приветствия могут

быть выражением желания начать разговор. Обмен приветствиями может выражаться в виде обоюдной приветственной реплики или целой цепочки спонтанных речевых оборотов, характерных для данной ситуации. Интуитивный выбор речевых штампов в ситуации приветствия мотивируется взаимодействием следующих факторов: степенью знакомства собеседников, их социальным положением, возрастом, промежуточным периодом между встречами, временем суток.

Как правило, сигналом к началу речевой коммуникации как в польском, так и в русском языке служит простое приветствие. Наиболее типичными приветствиями в русском языке являются формы «Здравствуйте!»/ «Здравствуй», «Добрый день!»/ «Доброе утро!»/ «Добрый вечер!». Следует отметить, что в польском языке для выражения приветствия днём и утром будет использоваться одна и та же форма: «*Dzień dobry*». Для приветствия в вечернее время суток употребляется соответственно форма «*Dobry wieczór!*». Такая форма приветствия в русском языке носит более нейтральный или универсальный характер, чем в польском, то есть уместна при общении в любой ситуации, как в официальной беседе, так и в неформальном контексте.

Для обоих языков характерно употребление после вышеупомянутых фраз соответствующих обращений. Однако здесь следует обратить внимание на такую лексико-грамматическую особенность польского языка, как обращения *pan/ pani/ panowie/ panie/ państwo*. Именно они заменяют непопулярную в польском языке форму вежливого обращения «Вы». Поляки в принципе редко употребляют личные местоимения *я, ты, мы и вы*. Вместо этого как раз и используются формы *pan* – при обращении к мужчине, *pani* – при обращении к женщине или *państwo* – при обращении сразу к нескольким собеседникам. Таким образом, русской форме приветствия «Здравствуйте!» в польском языке будут соответствовать пять форм, в зависимости от количества собеседников и их половой принадлежности: *Dzień dobry panu!* (обращение к мужчине)/ *pani* (к женщине)/ *panowie* (к муж-

чинам)/ *panie* (к женщинам)/ *państwu* (к мужчинам и женщинам). После вышперечисленных местоимений в польском языке могут употребляться имена собственные, также возможно употребление должности, звания, профессии. Однако при этом все существительные будут стоять в форме звательного падежа (*wołać*), которая продолжает функционировать в современном польском языке и применяется для существительных мужского и женского рода в единственном числе при обращении к собеседнику; ср.: *Dzień dobry, panie dyrektorze!* (звательный падеж от *pan* и *dyrektor*); *Dzień dobry, pani Ireno!* (звательный падеж от *pani* и имени *Irena*). Употребление в таких приветствиях именительного падежа придаёт обращению насмешливый характер.

В русском языке также возможно употребление имён собственных после приветствия: *Здравствуйте, Иван Андреевич!* Также среди военных возможно обращение по званию: *Здравствуйте, товарищ полковник!* Однако в русском языке гораздо реже при приветствии называется должность или профессия собеседника. Так, можно услышать приветствие: *Здравствуйте, доктор!* или *Здравствуйте, профессор!* Но нельзя сказать: *Здравствуйте, учитель!* *Здравствуйте, сосед!* Дело в том, что носители русского языка испытывают затруднения в выборе форм привлечения внимания. Польское приветствие «*Dzień dobry, panie rektorze!*» по-русски бы звучало «*Здравствуйте, господин ректор!*». Однако, такая форма обращения, как *господин/госпожа*, в русском языке скорее исключение, чем правило. Она используется в основном при официальном обращении и имеет узкую сферу употребления. В повседневной речи, за неимением других сложившихся форм, употребляются зачастую *мужчина, женщина, девушка*. Поэтому при переводе с польского обращение *pan/pani* либо опускается, либо переводится, если это не нарушает стиля, обращением *господин/госпожа*. Сохранение же слов *пан, пани* в переводе с польского на русский способствует созданию национального колорита.

Говоря о формах обращения, нельзя не упомянуть о такой специфической польской

фразе, не имеющей аналогов в русском языке, как *proszę pana/pani*. Данное словосочетание в польском языке употребляется преимущественно в разговорной речи и является социально нейтральным. Несмотря на то что глагол *proszę* может употребляться для выражения просьбы (*proszę o rotosy/прошу о помощи*), чаще всего он служит для привлечения внимания незнакомых людей; ср.: *Proszę, pana/pani, gdzie się znajduje teatr dramatyczny?* – *Простите, мужчина/женщина, вы не подскажете, где находится драматический театр?* Возможны и другие варианты перевода этого обращения на русский язык: *гражданин/гражданка, молодой человек/девушка, господин/госпожа, сударь/сударыня, коллега, товарищ*. Однако в разговорной речи чаще встречаются обращения *мужчина* и *женщина*, что свидетельствует о недостаточном запасе форм вежливости.

Следует отметить, что русское приветствие *Здравствуйте* всё же более универсально, чем польское приветствие *Dzień dobry*. Оно достаточно нейтрально и уместно при общении в любой ситуации, как в официальной беседе, так и в неформальном контексте. В польском языке имеется глагол, созвучный с русским глаголом *здороваться*, однако он имеет несколько иную смысловую нагрузку. Речь идёт о глаголе *pozdrawić/pozdrawiać*, который на русский язык переводится как *передать/передавать привет*. Он имеет с глаголом *здороваться* общий корень –*zdraw-*|-*zdraw-*.

Универсальным польским приветствием является особенно популярное в настоящее время приветствие *Witam!* Оно не имеет прямого аналога в русском языке. Дословно глагол *witać* переводится на русский язык как ‘приветствовать’, ‘встречать’ [6, с. 544]. Однако формы этого глагола имеют множество аналогов в русском языке, отличающихся, в том числе, и стилистически. Так, формам приветствия *Witamy! Witajcie! Witaj!* будут соответствовать в русском языке такие формы, как *Приветствуем!* и *Добро пожаловать!* То есть эти формы выражают одновременно и приветствие, и приглашение. Такая форма

обращения, как *Witam*, часто используется при обращении ведущего на радио или телевидении к аудитории. Можно предположить, что такое приветствие занимает нейтральную позицию между официальным приветствием *Dzień dobry* и разговорной формой *Cześć!* (*Привет!*) или современной формой приветствия *Hej!*, заимствованной из английского языка (ср.: *Hi!*) и используемой в первую очередь в молодёжной среде. Однако в современном польском языке, под влиянием западноевропейской культуры, такое приветствие стало вполне нейтральным и уместным при общении между коллегами и хорошо знакомыми людьми. Среди прочих упрощённых форм приветствия, употребляемых при неформальном общении и соответствующих русскому *Привет!* следует отметить следующие: *Wądz! pozdrowiony!* *Serwus!* *Siemanko!* (молодёжное); *Czołem!* (употребляется также в составе официального приветствия среди военных).

Форма приветствия *Witam* считается очень удобной благодаря своей краткости, однако неуместной при обращении к вышестоящим людям. Как правило, она используется при обращении начальника к подчинённому или преподавателя к студенту. Если же человек, к которому обращаются, наоборот, находится выше по своему социальному статусу или служебному положению, то более вежливо будет как раз подчеркнуть это в обращении, используя конструкцию *Dzień dobry*.

В зависимости от ситуации, от степени знакомства и близости участников коммуникации, темпа развития процесса речевого взаимодействия, приветствие может сопровождаться или даже замещаться элементами фатической коммуникации фразами, имеющими вежливую семантику. Как польский, так и русский речевой этикет предусматривает при приветствии использование вежливых вопросительных фраз, с помощью которых можно поинтересоваться о жизни, здоровье, делах собеседника; ср.:

<i>Jak ci leci?</i>	Как жизнь?
<i>Jak się masz?</i>	Как (ты) живёшь?
<i>Jak ci się powodzi?</i>	Как идут твои дела?

<i>Co tam slychać?</i>	Что слышно?
<i>Co nowego?</i>	Что нового?
<i>Jak zdrowie?</i>	Как здоровье?

Если, к примеру, известно, что собеседник болен, то вопрос может звучать более конкретно: *Jak pan (pani) się czuje?* (*Как вы себя чувствуете?*).

В отличие от английского языка, где формула приветствия *How are you*, как правило, является семантически опустошённой, как в польском, так и в русском языке вышперечисленные вопросы подразумевают ответные реплики. Обычно это формулы, содержащие выражения благодарности и непосредственно ответ на вопрос собеседника. Как для польского, так и для русского речевого этикета не характерны преувеличенно оптимистические ответы типа *Прекрасно!* *Замечательно!* *Великолепно!*, хотя, конечно, их употребление возможно: *Dziękuję, wspaniale!* (*świetnie, doskonale*).

Более типичными являются нейтральные или скромные ответы:

<i>Dziękuję, u mnie wszystko dobrze.</i>	Спасибо (благодарю), у меня всё хорошо.
<i>Dziękuję, nieźle.</i>	Спасибо, неплохо.
<i>Dziękuję, wszystko w porządku.</i>	Спасибо, всё в порядке.
<i>Dziękuję, wszystko jak zwykle/ Wszystko jak zawsze.</i>	Спасибо, всё без изменений.
<i>Wszystko gra/Szafa gra.</i>	Всё нутём.
<i>Nieźle.</i>	Неплохо.
<i>Znośnie.</i>	Сносно.
<i>Nie mogę narzekać.</i>	Не жалуюсь.
<i>Bez zmian.</i>	Всё без изменений.

Возможны также и отрицательные ответы:

<i>Okropnie/ Fatalnie.</i>	Скверно.
<i>Kiepsko.</i>	Отвратительно.
<i>Źle.</i>	Плохо.
<i>Nieźbyt dobrze/ Nie najlepiej/ Nietęgo.</i>	Неважно.
<i>Ujdzie.</i>	Сойдём.

Приветствия могут сопровождаться комплиментами: *świetnie wyglądasz!* *Ale fryzura!*

Super wyglądasz!, близкими русским *Отлично выглядишь! Какая причёска! Выглядишь супер!* Не менее популярно использование вежливых формул, выражающих эмоциональную оценку, подчёркивающих радость говорящего от встречи с собеседником: *Cieszę się że cię spotkałam!* (*Как я рад, что встретил тебя!*). В польском языке есть аналог русского эмоционально-экспрессивного выражения *Сколько лет, сколько зим!* – *Ilu lat!* Если для начала речевой коммуникации используется более одной из вышеперечисленных вежливых вводных фраз, то подобное явление уже можно назвать формулой приветствия или сложным приветствием.

Авторы польской книги «Язык вежливости» («*Językowy savoir-vivre*») Galina и Tadeusz Zgólkowie [7] наглядно показали, как расширение формулы приветствия способствует уменьшению дистанции между собеседниками и повышению уровня вежливости выражения:

<i>Witam!</i>	<i>Приветствую!</i>
<i>Witam serdecznie!</i>	<i>От души приветствую!</i>
<i>Witam bardzo serdecznie!</i>	<i>Приветствую от всей души!</i>
<i>Witam serdecznie pana inspektora!</i> [7, с. 26]	<i>Приветствую Вас, господин инспектор!</i>

Простое приветствие *Witam* звучит достаточно холодно и нейтрально, однако, правильно подобранные дополнительные элементы не просто осложняют, а делают его гораздо «теплее», что само по себе уже способствует успеху дальнейшего акта коммуникации.

Как в польском, так и в русском языке существуют обращения, имеющие очень ограниченную сферу употребления. Так, например, обращение *Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus* служит как приветствием, так и прощанием среди духовных лиц. Но даже в этой среде вышеупомянутое выражение вытесняется более простым выражением – «*Szcześć Boże!*».

Выбор формулы приветствия или прощания зависит прежде всего от того, в каких от-

ношениях мы находимся с собеседником: *na ty* или *na pan*. На выбор также влияет и разница в возрасте. Так, существуют обращения, употребление которых ограничено именно возрастными рамками и крайне неуместно по отношению к людям старшего возраста. Наиболее яркий пример – польское обращение «*Cześć stary!*» – эквивалент русского приветствия «*Привет, старина!*». Как в польском, так и в русском языке имеется немало приветствий, заимствованных из других языков: *Saluto! Hallo! Salem alejkum!* и др.

Следующее приветствие в современном русском речевом этикете звучит иронически, а польский эквивалент более употребителен: *Moje uszanowanie!* / *Моё почтение!*

Устаревшим является польский оборот *Całuję ręczki* – *Целую руки* (приветствие мужчины по отношению к дамам), не имеющий русского эквивалента и употребляемый в современном этикете иронически [1, с. 27]. Для польского языка в принципе характерно употребление таких оборотов, которые бы в переводе на русский язык звучали бы достаточно архаично; ср.: *Co pańswu chieliby mieć na obiad?* – *Что господа желали бы на обед?*

Подведём итоги анализа основных форм речевого акта приветствия, характерных для польского и русского языков. Несмотря на универсальность данного коммуникационного акта, сопоставление различных форм приветствия помогло выявить наличие как достаточного количества относительно эквивалентных форм приветствия, что объясняется принадлежностью обоих языков к общей славянской языковой группе, так и индивидуальных форм приветствия и обращения, отражающих специфику каждого из анализируемых языков. В польском языке мы наблюдаем наличие более прямых форм приветствия, адекватно отражающих весь спектр полового, социального и профессионального статуса поляков. Это является причиной наличия большого разнообразия форм, в связи с чем важно выбрать именно ту, которая бы соответствовала ситуации. Ошибка в выборе адекватной формы приветствия может отрицательно сказаться на дальнейшем развитии

отношений, потому что приветствие является одним из ключевых коммуникационных актов и играет важную роль в общении, определяя его тональность и влияя на успех.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Кашкурович Л.Г., Рыболовлев Н.Р. Речевой этикет. Вариативность социолингвистических моделей в польском и русском языках. – М.: Зел. О., 1996. – 124 с.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники древней Руси, 2009. – 507 с.
3. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1988. – 223 с.
4. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст. – М.: Русский язык, 2002. – 160 с.
5. Яковлев В.В. Польский речевой этикет – кратчайший путь к взаимопониманию [Электронный ресурс]. – URL: http://www.enet.ru/~mistrz/Tezy_seminarium_0603.htm (дата обращения: 10.02.2013).
6. Wielki słownik polsko-rosyjski (tom II). – Варшава: Wiedza Powszechna, 1998. – 844 с.
7. Zgółkowie Halina i Tadeusz. Językowy savoir-vivre. – Варшава: Książka y wiedza, 2004. – 206 с.